**Notion: N0417**

**Notion originale: gutxiengoaren hizkuntza**

**Notion traduite: langue minoritaire**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) langue minoritaire

Autre notion traduite avec le même therme: (anglais) minority language

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) hizkuntza gutxitu

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) gutxiengo hizkuntza

Autre notion traduite avec le même therme: (catalan) llengua minoritària

Autre notion traduite avec le même therme: (espagnol) lengua minoritaria

Autre notion traduite avec le même therme: (espagnol) modalidad lingüística propia

Autre notion traduite avec le même therme: (italien) lingua minoritaria

Autre notion traduite avec le même therme: (russe) миноритарный язык

**Document: D142**

Titre: Hizkuntza-ukipena

Titre traduit: Le contact linguistique

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: basque

Auteur: COYOS ETXEBARNE, Jean-Baptiste

In :Soziolinguistika eskuliburua(trad. :Manuel de sociolinguistique)Édité par: ZARRAGA, Arkaitz / COYOS, Jean-Baptiste / HERNÁNDEZ, Jone M. / JOLY, Lionel / LARREA, Imanol / MARTÍNEZ, Loren V. / URANGA, Belen

Ed. : Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, Soziolinguistika Klusterra, Vitoria-Gasteiz, 2010, pp. 135-182

Extrait E2326, p. 142

 Erdaldun elebakarrak elebidunak baino gehiago direla jakinda, esan daiteke euskara gutxiengoaren hizkuntza dela (…), elebidun-kopurua emendatu izanik ere 1991tik 2006ra. Euskal Autonomia Erkidegoan eta Nafarroan gazteen artean dago elebidunen ehunekorik handiena; Ipar Euskal Herrian, aldiz, adinekoen artean. Baina emendatzen den elebitasun hori asimetrikoa da, erdarak hizkuntza nagusiak direlako gizartean, oro har, eta euskaldunen ehuneko handian ere bai.

 Sachant que les Français ou les Espagnols unilingues sont plus nombreux que les bilingues, on peut dire que le basque est une langue minoritaire (…), même si le taux de bilinguisme a augmenté entre 1991 et 2006. Dans la Communauté Autonome Basque et en Navarre c'est parmi les jeunes que l'on trouve un pourcentage de bilingues le plus élevé ; alors qu'au Pays basque nord c'est au contraire parmi les plus âgés. Mais ce bilinguisme en augmentation est asymétrique, car le français et l'espagnol sont des langues majoritaires au sein de la société, et pour un pourcentage important de bascophones également.

Extrait E2337, p. 158

 Euskara, gaztelania eta frantsesa ukipen-hizkuntzak dira. Baina euskara gutxiengoaren hizkuntza bilakatu da denborarekin; gaztelania edo frantsesa, aldiz, kanpotik etorri izanik ere, gehiengoaren hizkuntzak bilakatu dira, funtzio eta esparru formalez gain, funtzio eta esparru informalak bereganatuz euskaldunek euskara galtzen zuten neurrian.

 Le basque, l'espagnol et le français sont des langues en contact. Mais le basque est devenu langue minoritaire avec le temps; alors que l'espagnol ou le français, bien que venus de l'extérieur, sont devenus des langues majoritaires, s'appropriant des fonctions et des domaines informels en plus des fonctions et des domaines formels, dans la mesure où les bascophones perdaient le basque.

Extrait E2344, p. 164

 Mundu eleaniztuna gatazka zabalen eremua da, tentsio iraunkorrena, gehiengoaren hizkuntzaren eta gutxiengoarenaren artekoa, boterearen hizkuntzaren eta hizkuntza gutxituaren artekoa edota bihotzeko hizkuntzaren eta ogikoaren artekoa.

 Le monde multilingue est le domaine de vastes conflits, de tensions persistantes, entre la langue majoritaire et la langue minoritaire, entre la langue du pouvoir et la langue minoritaire et/ou entre la langue du cœur et celle du pain.

Extrait E2348, p. 166

 Gutxiengoaren hizkuntza: hizkuntza-ukipenean bizi den lurralde batean, gutxiengo batek erabiltzen duen hizkuntza.

 Langue minoritaire : langue utilisée par une minorité dans une région en situation de contact de langues.

Extrait E2357, p. 174

 Era batez ere, testuinguru desberdinak kontuan hartuz, lau etapa horiek gutxiengoarena bilakatzen den jatorrizko hizkuntzari eta atzerriko hizkuntza menderatzaileari aplika dakizkieke, euskarari eta erdarari, adibidez.
Ordezkapen-prozesuaren bukaeran hizkuntza ordezkatuak zituen gizarte-esparru eta funtzio guztiak galtzen ditu.

 D'une certaine façon, en prenant en compte les différents contextes, ces quatre étapes pourraient être appliquées à la langue d'origine qui devient la langue minoritaire et à la langue dominante étrangère, au basque et à l'espagnol ou au français, par exemple.
A la fin du processus de substitution la langue substituée perd tous les domaines sociaux et les fonctions qu'elle avait.

Extrait E2359, p. 175

 Halere, gutxiengoaren hizkuntza - komunitatearen tamainak haren hizkuntza-leialtasuna determina dezake eta masa kritikoa izan daiteke, bereziki gizarteak integrazio-ahalbide asko eskaintzen dituenean (…). Halaber, garrantzitsua izan daiteke hiztunen banaketa lurraldean zehar: bilduak ala sakabanatuak diren, jatorrizko lurraldean dauden ala ez...

 Cependant, la taille de la communauté parlant la langue minoritaire peut déterminer sa loyauté linguistique et on peut en arriver à une masse critique, surtout quand la société offre de nombreuses possibilités d'intégration (…). De même, la répartition des locuteurs sur le territoire peut avoir de l'importance : s'ils sont regroupés ou dispersés, s'ils vivent sur leur territoire d'origine ou non…

**Document: D107**

Titre: Terminologiak anpara gaitzala

Titre traduit: Que la terminologie nous éclaire

Type: linguistique - article de périodique

Langue: basque

Auteur: ISASI, Xabier

In : BAT Soziolinguistika aldizkariatrad. :BAT Revue de sociolinguistique, n°79-80, 2011, pp. 175-184

Lien: http://www.soziolinguistika.org/node/5715

Extrait E2462, p. 181

 UNESCOren sailkapen horretan, euskara hizkuntza zaurgarria (vulnerable) da. Auzia da euskararen egoera ezaugarritzeko, kalifikatzeko, adjektibo desberdinak erabili ohi dugula. Molde asko erabiltzen dira: hizkuntza zaurgarria, ahuldutako hizkuntza, hizkuntza gutxitua, hizkuntza minorizatua, mendeko hizkuntza, eremu urriko hizkuntza eta gutxiengoaren hizkuntza, besteak beste. Izendapen horietako batzuk erabat deskribatzaileak dira, adibidez, gutxiengoaren hizkuntza, non adiera erabat zehatza den eta modu bakarrean uler daitekeen. Beste izendapen batzuk, ostera, lausotuagoak dira eta interpretazioren bat eskatzen dute. Horrela, zaurigarria, ahulduta, gutxitua, minorizatua edo eremu urrikoa (…).

 Dans cette classification de l'UNESCO, le basque est une langue vulnérable. Nous avons l'habitude d'utiliser de nombreux adjectifs différents pour caractériser et classifier la situation du basque. Parmi ceux-ci : langue vulnérable, langue affaiblie, langue minoritaire [minorée], langue minorisée, langue subordonnée, langue insuffisante, langue minoritaire [de la minorité], entre autres. Certaines de ces appellations sont plutôt descriptives, comme par exemple langue minoritaire [de la minorité], pour lesquelles la signification est assez précise et ne peut se comprendre que d'une seule façon. D'autres appellations, en revanche, sont plus vagues et requièrent une interprétation. C'est le cas par exemple de vulnérable, d'affaiblie, de minoritaire [minorée], minorisée (…).